

823**POROZUMIENIE**

z dnia 7 czerwca 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego,
sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 214-27-99

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie

Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Repu-

bliki Federalnej Niemiec o zmianie w liczbach porządkowych 24 i 26 załącznika nr 1 do powyższej umowy następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 24 i 26 otrzymują brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
24	Sieniawka — Zittau	drogowe	osobowy, towarowy — pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t	Zittau Republika Federalna Niemiec
26	Osinów Dolny — Hohenwutzen	drogowe	osobowy z wyłączeniem autobusów	Osinów Dolny Rzeczpospolita Polska

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada

1992 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 8 stycznia 2002 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Sygn. akt.: Wi 451.00/1 Zittau
Nota nr 168/04

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Zittau
VN Nr. 168/04

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT I 214-27-99/4 z dnia 8 stycznia 2002 r., która w uzgodnionej wersji niemieckiej otrzymuje następujące brzmienie:

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT I 214-27-99/4 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 8. Januar 2002 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie w liczbach porządkowych 24 i 26 załącznika nr 1 do powyższej umowy następującej treści:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des in Bonn am 6. November 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung von Position 24 und 26 der Anlage 1 des oben genannten Abkommens folgenden Inhalts vorzuschlagen:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 24 i 26 otrzymują brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
24	Sieniawka — Zittau	drogowe	osobowy, towarowy — pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t	Zittau Republika Federalna Niemiec
26	Osinów Dolny — Hohenwutzen	drogowe	osobowy z wyłączeniem autobusów	Osinów Dolny Rzeczpospolita Polska

In Anlage 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — erhalten Position 24 und 26 folgenden Wortlaut:

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsart	Ort der Grenzabfertigung
24	Sieniawka — Zittau	Straße	Personenverkehr, Warenverkehr — mit einem zulässigen Gesamtgewicht bis 7,5 Tonnen	Zittau Bundesrepublik Deutschland
26	Osinów Dolny — Hohenwutzen	Straße	Personenverkehr mit Ausnahme von Bussen	Osinów Dolny Republik Polen

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania."

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 8 stycznia 2002 r. oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowiącą będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty zawierającej odpowiedź i którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc. Ambasada Republiki Federalnej Niemiec

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass für den Fall der Zustimmung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu diesem Vorschlag, diese Note zusammen mit der Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu dem in Bonn am 6. November 1992 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die mit dem Datum des Erhalts der Antwortnote in Kraft treten wird.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 8. Januar 2002 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, die mit Eingang der Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Botschaft

zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 24 maja 2004 r.

der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 24. Mai 2004